



Region Autonoma  
Vallee d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

## Le coin du patois

Assessorat de l'éducation et de la culture  
**Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :**  
 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste (AO)  
 Tél. : +39 0165 32413 - Fax : +39 0165 44491  
**g-linguistique@regione.vda.it**  
 Usagers Skype : guetsetbrel - guetsetbrel1



lo gnalèi

Un Gnalèi  
Un Gnalèi  
Un Gnalèi  
Un Gnalèi

### La pitchouda pèhe

N'ayè eun cou an pitchouda pèhe. L'ii la soletta planta deun lo bouque, i mèntèn di-z-otro-z-arbro to fouillù, a ài de-z-oille, moque de-z-oille. Asù, comme magréyò !

« Tcheutte me compagnón l'an de dzènte foille verde. Mè, i contréo, dz'i moque de crouè-z-oille ! Lamérîo tan ài de foille totte d'ô djeusto pe leue fée eunvai ! ».

Lo dzoo aprì, can s'è réchée l'è reus-tée botse iverta : « Ioi son-ti me-z-oille ?

Dze le-z-ì pomé, can mimo m'an baillà le foille d'ô que dz'ayò demandó ! Que dze si contènta ! ».

Tcheu se vezeun, eun l'aitsèn, se soun beuttó a dii : « Oh, la pitchouda pèhe totta d'ô ! ».

Eun mimo tèn eun gramo lare que l'ii ià pe lo bouque l'a to sèntù : « An pèhe totta d'ô ! Voualà que dze fou-pe mon afée ». Eungn ayèn pouii de eun-countré coutcheun, l'è tornó lo nat avouè eun grou saque é l'a prai totte le foille sènsa neun queutté eunna.

Lo dzoo aprì, la poua pèhe, eun se



véyèn totta piillotta, l'a comenchà a ploé : « Dz'ouï pomé d'ô ! », l'a du tot a catsoùn. « Lamérió miou de foille totte de vairo que briillon toteteun ».

Lo leundemàn, can s'è réchéé, l'ayè le foille que l'oyè. Totta contèta l'a comenchà a dii : « A la plahe di foille d'ô dz'i de foille de vairo, pomé gneun me le totse-pe ».

Tcheu se vezeun l'aitsòun eun dièn : « Oh la pitchouda pèhe totta de vairo ! ».

Mi eun contre nat la queunta plòdze ! La pitchouda pèhe l'a bió supplié, l'oura la sopatte oïto é eun hé é de totte le sin-e foille, neun reuste pomé gnènca eunna.

La natte passe, aa l'è belle dzoo.

Eun véyèn to hi dezastre la poua pèhe torne se beutté a ploé : « Que dze si malereuza ! Hi cou étò dze si belle totta piillotta. L'an floccó totte me foille d'ô é l'an cllapó tcheu me vairo. Lamérió tan ài de dzènte foille verde comme halle di meun-z-amì ! ».

Pai lo dzoo aprì can s'è réchéé, l'ayè resù hèn que souétò.

« Que dze si contèta ! Hi cou dz'i pomé pouii de rèn ». Tcheu se vezeun, eun l'aitsèn, lèi dijòun : « Aitsa vai la pitchouda pèhe ! Pe neun fenì l'è belle comme no ! ».

Mi a traè di dzoo an tchévra iàn deun lo bouque se promin-é avouè se tchevrai. Can vè la pitchouda pèhe di : « Vignède me pitchou, vignède me méinó ! Regalède-vo-zé é léichède po pédre rèn ». Le pitchou tchevrai aruon eun séitèn é peucon to d'eun pocca tèn.

Eun contre nat la pitchouda pèhe, totta pattanua, eun triholèn de fret s'è beuttée a ploé comme eun pouo méinó é tot a catsoùn l'a du : « L'an belle to peuccó é dz'i pomé rèn. Dz'i perdù

euncó me dzènte foille verde ! Se me rëndusson torna me-z-oille dze demanderío po de pi ! ».

Lo dzoo aprì, eun se réchèn, la pitchouda pèhe sayè pomé diqué dii, l'ayè torna accapó totte se ville-z-oille.

Comme l'è contèta ! Comàn s'ai-tse !

L'è belle varía de seun orgueille : tcheu se vezeun, eun la sèntèn rie, l'an comenchà a dii : « La pitchouda pèhe l'è torna comme devàn ».

Prai de : *Petites histoires à raconter*, Natha Capto- Sara Cone Byrant, Éditions Nathan, Paris, 1997

## L'aragne de Pellisson

N'ayè eun cou deun eunna préizouùn de Franhe eun préizouùn-ì que se queriò Pellisson : belle se l'ii ihó catchà eun borna, l'ayòn léicha-lai vardé avouè llu lo seun violouùn. Can se beuttò a soun-é eunna mezeucca, n'ayè todzò eungn'aragne que vigné se pouzé dessù l'arquè.

Eun dzoo Pellisson di i gardjèn de la préizouùn : « Dze si po solè deun ma tsambra... no sèn a dou ! ».

« Commàn... vo sède a dou ? », lèi demande ébaì lo gardjèn.

Lo préizouùn-ì repoùn tranquillo, eun sourièn : « Oué, no sèn a dou ». É, eun dièn pai, prèn seun violouùn é se beutte a soun-é.

L'aragne, comme todzò, bèiche bo pe lo seun fi é va se pouzé su l'arquè de Pellisson. Lo gardjèn, sènsa refléchì, tchouè la pitchouda bichetta avouè le man...

Lo pouo Pellisson, dèi si dzoo lé, l'è ihó fou di tsagreun.

Lo gardjèn, aprì heutta beurta bicca, l'è ihó puni, perché l'ayè touhó i pouo



© 2009 Annie Roveyaz pe Metrò Studio Associato

préizoun-ì la sin-a unicca compagnì :  
lo seun jeste l'è ihó djudjà avouì bièn  
de rigueue !

Counta de Roje Gal - Teste propozó  
pe Adelina Roulet de La Tchouuille

### **Lo pouè è lo ra**

Le bihe l'an po l'ama, mi coutche  
cou l'an eun queue pi boun que le cré-  
tchèn !

Eun cou de-z-amì de fameuille  
l'ayòn baillà a ma mamma eun pit-  
choù pouè... lo pouo, l'ii to solè !

No restòn deun lo boi, comme  
tcheutte deun hi tèn lé, é lo pitchoù  
pouè roulò tranquillo de hé é de lé.  
A noun-a é lo natte can no medzòn lo  
pitchoù pouè vignè todzò dézò la  
tobla a piqué le min-e.

Eun dzoo l'è aró acompagnà d'eun-  
na amia : an ratta totta blantse.

Me rappello que can arido, tcheutte  
dou, lo porseleun é sa amia, se prézèn-  
tòn perqué sayòn que n'arù bailla-  
lai eungn'écouila plain-a de lahì.  
Feunque lo mateun, can ma mamma  
arò, l'ion todzò pontuel dézò la  
tobla.

Pe droumì se beuttòn eun apèe de  
l'otro dedeun an bouiye... L'ion to-  
dzò eunsèmblo é se féijòn an boun-a  
coumpagnì.

Mi ma mamma l'ii tracachée é me  
dijè : « Va capité que hi ra va fée de  
dan », mi mè dz'ayò repondù : « Resta  
tranquilla, l'a proi a midjé ! É l'a trouó  
an coumpagnì pe passé lo tèn ».

Eun dzoo, can si aló tcherché deun la  
credènse eun papì de mezeucca n'i  
trouo-lo to greillà.

Adòn mamma m'a du : « T'ou vu

ènque t'ayò du ? N'ayò réizoùn ouè ou na ? Aa allèn tchertché eun tsa perché - rappella-tè - que se hi ra l'a greillà te papl, demàn va-pe ruiné coutsouza d'otre ».

Lo tsa que n'èn acapó l'ii to nii avouì eun joué dzono é l'otro grisse. Le dzoo aprì n'èn pomé vu lo pouo ra blan !

Lo porseleun tserstò la sin-a amia dapertò : « ... Rouè, ... rouè, ... rouè ... », se baillò pomé de péise.

Dou dzoo aprì l'ii crapó deun la sin-a buiye. L'ii moo de crapaqueue !

Counta de *Roje Gal* - Teste propozó pe *Adelina Roulet* de La Tchouille

### L'oilla é lo poudzè<sup>1</sup>

Heutta l'è la counta d'an drola de disquechón euntri l'oilla é lo poudzè : « Véyèn-nò qui l'è bon de volé pi ô, su

pe lo siel ? », tappe lé lo poudzè. Pe comèché l'oilla baille gnènca fai a la baga mi pe fenì, totché deun l'orgueille, l'asette. « Pouo poudzè - pènsò - comàn t'ou-heu la fai de gagné ? T'i l'éjì lo pi pitchou é delecà que l'a fa lo Bon Dju é mè dze si la raina di siel ».

Eun pènsèn heutte bague, l'oilla ivre se grouse-z-ole é se tappe bo di greupe. An queurta bèichà é aprì su, sou-tchaun-a é portée de l'èe tsò que l'aé-pró se sopèn di montagne. Eun poyèn, le couhe topée de brènye é de pèhe l'ayòn dza léichà la plahe à l'erba fritse di montagne, é aprì i cllapai é a la nai blantse di llaché. Le micho, i foun de la valoda, l'ion rènye mé de pecò grisse, perdù deun lo vèe di pro é l'ardzèn di toràn.

Mi l'oilla n'ayè pouncó proi, l'oillè lèi fée vire i poudzè... É pai, eun féyèn de grou tor, tsertsò d'otre couràn pe poyé euncoa. De couràn todzò pi frè



© 2009 Annie Roveyaz pe Metrò Studio Associato

é pi rève, difisilo a métrizé ; de couràn a retchan-ì avouì le-z-ole lardze iverte, pe po neun léiché scapé gnènca an min-a.

Aa, de su lé, se vèijè rètque mé lo siel pése, é lo solai l'ii an lemii blante sènsa tsalue. L'ii arouée a la lemita que l'ayè jamì depasó, gnènca can, dzouin-a, plèin-a de fouse é de queriozité, l'ayè defia lo Bon Dju. Mi hi cou seun orgueille n'ayè pounco proi é pai, avouì eun déri éfò, l'oilla se tappe su eungr otro couràn, rève é dzaló comme lo couisse... é su !

Tott'a l'euntò aa l'ii rètque mé lo silanse ; l'oilla sèntchè seun queue beché pe l'éfò é l'è l'ii seu feun que lèi scapò euntrè le plume di-z-ole, totte élardjéye pe lo retchan-ì euncó eun moumàn : jamì l'ii poyée tan ô. « Qui so se lo poudzè arue euncó a me vire de bo lé » - pènsò l'oilla, plèin-a de fier-tó - mi eun hi moumàn, eun se verièn, lèi sèmbè-ti po de sènti eun « tché-pi » ?

L'ii lo poudzè, que s'ii catchà dézò la sin-a ola é l'ii reusto-lai to hi tèn. L'ii tellamènte pitchou que l'oilla s'ii

gnènca apesuya de hi coo sènsa païse, é l'ayè pourto-lò canque su lé ! Aa, dézò seun regaa étoun-ó, lo poudzè se grampeillò su pe seun crepiòn. Aró i coutsòn de l'oilla, euntremi di sin-e grouse-z-ole, lo poudzè s'aitse a l'euntò, fa eun piquiò so é : « N'i gagnà lo défi - lèi di - aa, soplé, pourta-mè bo, que hé n'i tan frè ».

Dèi hi dzoo l'oilla l'a oublià seun orgueille é lo poudzè, querià étò « éiji di frè », tsertse de varì seun queue dzaló eun partadzèn lo ni avouì d'otre poudzè, deun le loun maise d'èivì.

Euntroù - counta oralla que Daniel Fusinaz la recouiillà é adató.

<sup>1</sup>*Troglodyte mignon*. Avouì se 10 gramme de païse, lo poudzè l'è l'éiji lo pi pitchou d'Oroppa aprì lo *vitelet*. Solitéo é eundepèndèn, le pare defèndon leue téritouéo avouì acharnemèn. Drolamènte, can l'arue lo gran frè, hi caratéo eundepèndèn s'éfache. Adòn lo poudzè tsertse la compagni de se sèmbloblo pe pasé la natte eunsèmblo, eun s'étséidèn le-z-eun contre le-z-otre.

**Collaborateur de Arvier pour les traductions : Daniela Milliery**  
**Transcription aux soins du Guichet linguistique**

*« Lo gnalèi »*  
*se propose de publier des textes en patois*  
*afin de stimuler tous les lecteurs*  
*à entrer en contact avec ses collaborateurs :*  
*souhaitez-vous contribuer au travail du guichet*  
*pour que votre patois reste toujours vivant ?*  
*Nous sommes à votre disposition*  
*pour suggestions, conseils, documentation !*